

## MALACHI

<sup>1</sup> The burden of the word of the Lord to Israel, in the hand of Malachi, the prophet. *(The charge, or the heavy burden, of the word of the Lord to Israel, by the prophet Malachi.)*

<sup>2</sup> I loved you, saith the Lord, and ye said, In what thing lovedest thou us? Whether Esau was not the brother of Jacob, saith the Lord, and I loved Jacob, *(I loved you, saith the Lord, and ye said, How hast thou loved us? or How hast thou shown that thou loved us? Was not Esau Jacob's brother; saith the Lord, and I loved Jacob,)*

<sup>3</sup> but I hated Esau? And I have put Seir, the hills of him, into wilderness, and his heritage into dragons of desert. *(but I hated Esau? And I have made Seir, his hill country, into a wilderness, and his inheritance into a wilderness fit only for jackals, or for wild animals.)*

<sup>4</sup> That if Idumea saith, We be destroyed, but we shall turn again, and build those things that be destroyed; the Lord of hosts saith these things, These men shall build, and I shall destroy; and they shall be called the terms of wickedness, and a people to whom the Lord is wroth, till into without end. *(And when Edom saith, We be destroyed, but we shall return, and rebuild those things that be destroyed; the Lord of hosts saith these things, These people can rebuild, but then I shall destroy it again; and they shall be called the*

*land of wickedness, and a people with whom the Lord is angry forevermore.)*

<sup>5</sup> And your eyes shall see, and ye shall say, The Lord be magnified on the term(s) of Israel. *(And your eyes shall see, and ye shall say, The Lord is great even beyond the borders of Israel.)*

<sup>6</sup> The son honoureth the father, and the servant shall dread his lord; therefore if I am *(a)* father, where is mine honour? and if I am *(a)* lord, where is my dread? saith the Lord of hosts. A! ye priests, to you that despise my name; and ye say, Wherein have we despised thy name? *(The son honoureth the father, and the servant shall fear his lord; so if I am a father, where is my honour? and if I am a lord, where is your fear of me? saith the Lord of hosts. O ye priests! to you who despise my name; and ye say, How have we despised thy name?/The son honoureth the father, and the servant shall revere, or shall respect, his lord; so if I am a father, where is my honour? and if I am a lord, where is your reverence, or your respect, for me? saith the Lord of hosts. O ye priests! to you who despise my name; and ye say, How have we despised thy name?)*

<sup>7</sup> Ye offer on mine altar defouled, *either unclean*, bread, and ye say, Wherein have we defouled thee? In that thing that ye say, The board of the Lord is despised. *(Ye offer on my altar defiled, (or unclean), food, and ye say, How have we defiled thee? Because ye say, The table of the Lord can be despised, or The Lord's altar is contemptible, (or it is worthy to be despised).)*

<sup>8</sup> If ye offer a blind *beast* to be sacrificed, whether it is not evil? And if ye offer a crooked and sick *beast*, whether it is not evil? Offer thou it to thy duke, if it shall please him, either if he shall receive thy face, saith the Lord of hosts. (*If ye offer a blind beast to be sacrificed, is that not evil? And if ye offer a lame, or a sick, beast, is that not evil? Offer thou it to thy ruler, and see if it shall please him, or if he shall even receive thee, saith the Lord of hosts.*)

<sup>9</sup> And now beseech ye the cheer of the Lord, that he have mercy on you; for of your hand this thing is done, if in any manner he receive your faces, saith the Lord of hosts. (*And now, beseech ye before the Lord's face, that he should have mercy upon you, for this thing is done by your hand, and also if there is any way that he shall receive you, saith the Lord of hosts.*)

<sup>10</sup> Who is in you that closeth doors, and burneth (*on*) mine altar of his own will, *either freely*? Will is not to me in you, saith the Lord of hosts; and I shall not receive a gift of your hand. (*Who is there among you who shall close the Temple doors, and so not allow anything to be burned upon my altar? I take no pleasure in you, saith the Lord of hosts; and I shall not receive any gift from your hands.*)

<sup>11</sup> For from the rising of the sun till to the going down, my name is great among heathen men; and in each place a clean offering is sacrificed, and offered to my name; for my name is great among heathen men, saith the Lord of hosts. (*For from the rising of the sun unto the going down of*

*the same, my name is great among the heathen, or the Gentiles; and in each place a clean, or a pure, offering is sacrificed, and offered in my name; for my name is great among the heathen, or the Gentiles, saith the Lord of hosts.)*

<sup>12</sup> And ye have defouled it in that that ye say, The board of the Lord is defouled, and that that is put above is contemptible, *or worthy for to be despised*, with [the] fire that devoureth it. *(But ye have defiled it because ye say, The table of the Lord, (or the Lord's altar), can be defiled, and that the food that is put upon it is contemptible, (or it is worthy to be despised), by the fire that devoureth it.)*

<sup>13</sup> And ye said, Lo! of travail; and ye have blown it away, saith the Lord of hosts. And ye brought in of ravens a crooked thing, and sick, and brought *(it)* in *(as)* a gift; whether I shall receive it of your hand? saith the Lord. *(And ye said, Behold! so much trouble! or how wearisome! and ye have blown it all away, saith the Lord of hosts. And then ye have brought in from your robberies a lame thing, or a sick thing, and brought it in as a gift (for me); shall I receive it from your hand? saith the Lord. No!)*

<sup>14</sup> Cursed is the guileful, that hath in his flock a male beast, and he making a vow, offereth a feeble *beast* to the Lord; for I *am* a great king, saith the Lord of hosts, and my name is dreadful among folks. *(Cursed is the deceiver, who hath in his flock a male beast, yet when making a vow, he offereth a sick or a weak beast to the Lord; for I*

*am a great King, saith the Lord of hosts, and my name is feared among the heathen.)*

## CHAPTER 2

<sup>1</sup> And now, A! ye priests, this commandment is to you. *(And now, O ye priests! this command, (or this decree), is for you.)*

<sup>2</sup> If ye will *(not)* hear, and if ye will not put on the heart, that ye give glory to my name, saith the Lord of hosts, I shall send neediness into you, and I shall curse your blessings; and I shall curse them, for ye have not put on the heart. *(If ye will not listen to me, and if ye will not put it in your hearts, that ye should give glory to my name, saith the Lord of hosts, I shall send need, or want, into you, and I shall curse your blessings; yea, I shall curse them, for ye have not put it in your hearts.)*

<sup>3</sup> Lo! I shall cast forth to you the arm, and I shall scatter on your face the drit of your solemnities, and it shall take you with it. *(Behold! I shall cut off your arms, (that is, I shall punish your children), and I shall rub the dirt, (or the dung), from (the animals that you offer at) your solemn feasts, all over your faces, and then you shall be taken away with it.)*

<sup>4</sup> And ye shall know, that I sent to you this commandment, that my covenant were with Levi, saith the Lord of hosts. *(And ye shall know, that I have given you this command, (or that I have issued this decree), so that my covenant with the Levites shall not be broken, saith the Lord of hosts./And ye shall know, that I have given you this command, (or that I have issued this decree),*

*that my covenant with the Levites is not finished, (or it is not over), saith the Lord of hosts.)*

<sup>5</sup> My covenant was with him of life and peace; and I gave to him a dread, and he dreaded me, and he dreaded of the face of my name. *(My covenant for life and peace was with them; and I gave them the fear of me, and they did fear me, and they were afraid before my name, or and I gave them reverence, or respect, for me, and they did revere, or respect, me, and they did have reverence, or awe, before my name.)*

<sup>6</sup> The law of truth was in his mouth, and wickedness was not found in his lips; in peace and in equity he walked with me, and he turned away many men from wickedness. *(The Law of Truth was in their mouths, and wickedness was not found on their lips; they walked with me in peace and in uprightness, and they turned many people away from wickedness.)*

<sup>7</sup> For the lips of a priest keep knowing, and they shall again-seek the law of his mouth, for he is the angel of the Lord of hosts. *(For a priest's lips (should) guard (my gift of) knowledge, and (my) people should seek the Law from his mouth, because he is the messenger of the Lord of hosts.)*

<sup>8</sup> But ye went away from the way, and caused to stumble full many in the law; ye made void the covenant of Levi, saith the Lord of hosts. *(But then ye went away from the way, and have caused a great many people to stumble in the Law; ye priests have made void my covenant with the Levites, saith the Lord of hosts.)*

<sup>9</sup> For the which thing and I gave you worthy to be contemptible, *either worthy to be despised*, and bowed to all peoples, as ye kept not my ways, and took a face *[of a person]* in the law. *(For which thing I made you worthy to be held contemptible, or worthy to be despised, and bowed low before all the people of Israel, for ye have not kept my ways, and took a face of a person in the law, that is, ye have shown partiality.)*

<sup>10</sup> Whether not one father is of all you? whether not one God made of nought you? Why therefore each of you despiseth his brother, and defouleth the covenant of your fathers? *(Is there not one Father of us all? did not the one God make all of us out of nothing? And so why do each of you despise his brother, or his kinsman, and defile your forefathers' covenant?)*

<sup>11</sup> Judah trespassed, and abomination is done in Israel, and in Jerusalem; for Judah defouled the hallowing of the Lord, which he loved, and he had the daughter of an alien god. *(The people of Judah trespassed, and abomination was done in Israel, and in Jerusalem; for the people of Judah defiled the holiness of the Lord or for the people of Judah defiled the Temple of the Lord, and they married the daughters of a foreign, or of a strange, god.)*

<sup>12</sup> The Lord destroy the man that shall do this thing, the master and disciple, from the tabernacle[s] of Jacob, and him that offereth a gift to the Lord of hosts. *(May the Lord destroy any man who shall do this thing, a master or a*

*disciple, yea, let him be thrown out of, or banished from, the tents of Jacob, even though he may offer a gift to the Lord of hosts.)*

<sup>13</sup> And again ye did this thing; ye covered with tears the altar of the Lord, with weeping, and wailing; so that I behold no more to *(the)* sacrifice, neither receive anything *(as)* pleasant of your hand. *(And ye also did this thing; ye covered the altar of the Lord with tears, with weeping, and wailing; and so I shall no more look upon your sacrifice, nor receive anything as pleasing, or acceptable, from your hands.)*

<sup>14</sup> And ye said, For what cause? For the Lord witnessed betwixt thee and the wife of thy puberty, *that is, (of the) time of (thy) marriage,* whom thou despisedest, and this is thy fellow, and the wife of thy covenant of peace. *(And ye said, For what reason? Because the Lord hath witnessed what is between thee and the wife of thy youth, she whom thou hast despised, even though she is thy partner, or thy companion, and the wife of thy covenant of peace, or to whom thou hast pledged thy troth, or hast promised to be faithful.)*

<sup>15</sup> Whether one *(he)* made not, and the residue of spirit is his? and what seeketh *(the)* one *(God)*, no but the seed of God? Therefore keep ye your spirit, and do not thou despise the wife of thy youth; *(Did not God make two one, both flesh and spirit? and what seeketh he, but a godly seed? And so keep ye watch over your spirit, and do not thou despise the wife of thy youth;)*

<sup>16</sup> when thou hatest her, leave thou *her(not)*, saith the Lord God of Israel. Forsooth wickedness



shall cover the cloth of him, saith the Lord of hosts; keep ye your spirit, and do not ye despise. *(even if thou hatest her, leave thou her not, saith the Lord God of Israel. Yea, let his cloak cover his wickedness, saith the Lord of hosts; so keep ye watch over your spirit, and do not ye despise her.)*

<sup>17</sup> Ye made the Lord for to travail in your words, and ye said, Wherein made we him for to travail? In that that ye say, Each that doeth evil, is good in the sight of the Lord, and such men please him; either certainly, Where is God of doom? *(Ye have travailed, or tired, the Lord with your words, and ye have said, How have we travailed, or tired, him? Because ye say, Everyone who doeth evil, is good in the sight of the Lord, and such people please him; and certainly when ye say, Where is the God of judgement?)*

## CHAPTER 3

<sup>1</sup> Lo! I shall send mine angel, and he shall make ready the way before my face; and anon the Lord, whom ye seek, shall come to his holy temple, and the angel of the testament, whom ye will. Lo! he cometh, saith the Lord of hosts; *(Behold! I shall send my messenger, and he shall prepare the way before my face; and at once the Lord, whom ye seek, shall come to his holy Temple, and also the messenger of the covenant, whom ye delight in. Behold! he cometh, saith the Lord of hosts;)*

<sup>2</sup> and who shall be able to think *(on)* the day of his coming? and who shall stand to see him? For he *shall be* as fire welling together, and as

the herb of fullers, *either tuckers; (and then who shall be able to even think, let alone endure, on the day of his coming? and who shall be able to stand firm to see him? For he shall be like a fire welling together; or purging and refining, and like fuller's, or tucker's, soap;)*

<sup>3</sup> and he shall sit welling together and cleansing silver, and he shall purge the sons of Levi; and he shall purge them as gold and as silver, and they shall be offering to the Lord sacrifices in rightwiseness. *(and he shall sit welling together and cleansing, or purging and refining, silver; and he shall purge the Levites; yea, he shall refine them like gold and silver; and then they shall offer to the Lord sacrifices in righteousness.)*

<sup>4</sup> And the sacrifice of Judah and of Jerusalem shall please the Lord, as the days of the world, and as old years. *(And then the sacrifices, or the offerings, of Judah and of Jerusalem shall please the Lord, like in the days of old, and like in the years long ago.)*

<sup>5</sup> And I shall come to you in doom, and I shall be a swift witness to mis-doers, *either enchanters of devil's craft*, and to adulterers, and to forsworn men, and that falsely challenge the hire of an hired man, and widows, and fatherless children, and oppress a pilgrim, and dreaded not me, saith the Lord of hosts. *(And I shall come to you in judgement, and I shall be a swift witness against all evil-doers, that is, enchanters of the devil's craft, and adulterers, and perjurers, and those who cheat hired men out of their wages, and do wrong to widows, and fatherless, or motherless,*

*children, and foreigners, yea, those who do not fear me, or those who do not revere or respect me, saith the Lord of hosts.)*

<sup>6</sup> Forsooth I am the Lord, and I am not changed; and ye sons of Jacob be not wasted. *(Yea, I am the Lord, and I do not change; and so ye sons of Jacob be not completely lost, or separated from me.)*

<sup>7</sup> Forsooth from the days of your fathers ye went away from my lawful things, and kept not; turn ye again to me, and I shall again turn to you, saith the Lord of hosts. And ye said, In what thing shall we turn again? *(Though from the days of your forefathers ye went away from my laws, and did not keep them; return ye to me, and I shall return to you, saith the Lord of hosts. And ye said, How can we return (to thee)?/Though from the days of your forefathers ye went away from my laws, and did not keep them; turn ye back to me, and I shall turn back to you, saith the Lord of hosts. And ye said, How do we turn back (to thee)?)*

<sup>8</sup> If a man shall torment God, for ye tormented me. And ye said, In what thing tormented we thee? In tithes and in first fruits; *(Shall a man rob God, for ye have robbed me. And ye said, How have we robbed thee? In the matter of tithes and of first fruits;)*

<sup>9</sup> and ye be cursed in neediness, and all ye folk deceived me, and tormented. *(and so ye be cursed with need, or with want, yea, your whole nation hath deceived me, and hath robbed me.)*

<sup>10</sup> Bring ye each tithe into my barn, that meat be in mine house, and prove ye me on this thing,

saith the Lord, if I shall not open to you the gutters of heaven, and shall shed out to you blessing, till to abundance. *(Bring ye each tithe into my barn, so that there be food in my House, and prove ye me on this thing, saith the Lord; see if I shall not open the windows of heaven for you, and pour out blessings upon you, yea, in abundance.)*

<sup>11</sup> And I shall blame for you that that devoureth, and he shall not destroy the fruit of your land; neither barren vine shall be in the field, saith the Lord of hosts, *(And I shall rebuke the devourers, or I shall forbid the pests, for your sakes, and they shall not destroy the fruit of your land; nor shall there be any barren vines in your fields, saith the Lord of hosts,)*

<sup>12</sup> and all folks shall say you blessed; for ye shall be a desirable land, saith the Lord of hosts. *(and all the nations shall say that you be blessed; for ye shall have a very desirable land, or for yours shall be a very desirable land, saith the Lord of hosts.)*

<sup>13</sup> Your words waxed strong on me, saith the Lord; and ye said, What have we spoken against thee? *(Your words have grown strong against me, saith the Lord; and ye said, What have we said against thee?)*

<sup>14</sup> And ye said, He is vain, that serveth God; and what winning for we kept his behests, and for we went sorrowful before the Lord of hosts? *(Ye have said, It is empty and futile to serve God; and what profit, or what benefit, is there for us, though we have kept his commands, and we have*

*gone sorrowfully before the Lord of hosts, because of our shortcomings?)*

<sup>15</sup> Therefore now we say proud men [*be*] blessed; for they be builded doing wickedness, and they tempted God, and be made safe. (*And so now we say that proud people be blessed; for they be built up, or become prosperous, doing wickedness, and they tempted God, and came to no harm.*)

<sup>16</sup> Then men dreading God spake, each with his neighbour; and the Lord perceived, and heard, and a book of mind is written before him, to them that dreaded God, and thought on his name. (*Then those who feared God spoke, each with his neighbour; and the Lord perceived, and heard, and a Book of Remembrance was written before him, listing those who feared God, and who kept his name in their thoughts./Then those who revered God spoke, one to another; and the Lord perceived, and heard, and a Book of Remembrance was written before him, listing those who revered God, and who kept his name in their thoughts.*)

<sup>17</sup> And they shall be to me, saith the Lord of hosts, in the day in which I shall make, into a special treasure; and I shall spare them, as a man spareth his son serving to him. (*And on that day that I shall make, or And on that day when I shall act, saith the Lord of hosts, they shall be my special treasure; and I shall spare them, like a man spareth his son who serveth him.*)

<sup>18</sup> And ye shall be turned again, and ye shall see, what is betwixt the just man and the unpious, betwixt the (*one*) serving to the Lord,

and (*the one*) not serving to him. (*And ye shall turn, and ye shall see, what shall happen to the righteous, and to the unrighteous, yea, to those who serve the Lord, and to those who do not serve him.*)

## CHAPTER 4

<sup>1</sup> For lo! a day shall come, burning as a chimney; and all proud men, and all that do unpiety shall be stubble; and the day coming shall enflame them, saith the Lord of hosts, which shall not leave to them root and burgeoning. (*For behold! a day shall come, burning like a chimney; and all who be proud, and all who do unrighteousness, (or wickedness), shall become stubble; and this coming day shall enflame them, (or shall set all of them ablaze), saith the Lord of hosts, and it shall not leave them with any roots, or with any burgeoning.*)

<sup>2</sup> And to you dreading my name the sun of rightwiseness shall rise, and health in (*the*) pens of him; and ye shall go out, and shall leap, as a calf of the drove. (*And to those of you who fear my name, or who revere my name, the Sun of righteousness shall rise, with healing in his wings; and ye shall go out, and shall leap, like a calf of the herd.*)

<sup>3</sup> And ye shall tread the unpius men, when they shall be ashes under the sole(s) of your feet, in the day in which I do, saith the Lord of hosts. (*And ye shall tread upon the unrighteous, or upon the wicked, when they shall be ashes under the*

*soles of your feet, on the day in which I shall do this, saith the Lord of hosts.)*

<sup>4</sup> *Bethink ye on the law of my servant Moses, which I commanded to him in Horeb, to all Israel commandments and dooms. (Remember ye the Law of my servant Moses, which I commanded to him at Mount Sinai, yea, my ordinances and judgements, or laws, for all the people of Israel.)*

<sup>5</sup> *Lo! I shall send to you Elijah, the prophet, before that the great day and horrible of the Lord come. (Behold! I shall send you the prophet Elijah, before that the great and terrible day of the Lord shall come.)*

<sup>6</sup> *And he shall turn again the heart of fathers to sons, and the heart of sons to the fathers of them, lest peradventure I come, and smite the earth with (a) curse. Amen. (And he shall turn the hearts of the fathers toward their sons, and the hearts of the sons toward their fathers, lest perhaps I come, and strike the land with a curse, and destroy it. Amen.)*

# **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

## **English: Wycliffe's Bible Modern Spelling (Enhanced) (with Deuterocanon)**

Copyright © 2001,2010,2011,2012,2013,2015 Terry Noble

Language: English

Dialect: Archaic

Translation by: Terry Noble

### **Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced)**

Wycliffe's Bible with Modern Spelling (Enhanced) is a composite of my Wycliffe's Bible, a modern-spelling version of the 14th century Middle English translation, consisting of Wycliffe's Old Testament and Wycliffe's New Testament, and my modern-spelling version of Wycliffe's Apocrypha. These books contain literally tens of thousands of rewritten verses, presented in parentheses "()", to provide help in comprehending the 14th century Middle English vocabulary and grammar. Wycliffe's Apocrypha also includes the books of the Apocrypha from the 1st edition of the King James Version of the Bible.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-09-25

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 10 Feb 2022

6fda72e0-85e5-5855-beb3-56b12647c424